

英语沙龙

2001·1-12

合订本

Literature and Art
Translation Skill
Movies and Stars
English Clinics
Business English
The Fun of Living
A Minute of Fun
To Study Abroad
Newspaper English
World Knowledge

ENGLISH SALON

●知识性 ●趣味性 ●实用性 ●英语学习月刊

961124

英语沙龙



2001 年 1~12 期合订本

主编 吴龙森



淮阴师院图书馆 961124

世界知识出版社

责任编辑:穆 媛
封面设计:羽 童

图书在版编目(CIP)数据

英语沙龙:2001年1~12期全年合订本/吴龙森主编. 北京:世界知识出版社,2001.12
ISBN 7-5012-1649-5

I. 英... II. 吴... III. 英语-语言教学-期刊 IV. H31-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 081686 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城干面胡同 51 号 邮政编码:100010)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销
787×1092 毫米 16 开本 印张:48.25 插页:26 字数:1620000
2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷 印数:1-13000

定价:42.00 元

版权所有 翻印必究

上海市著名商标



上海外语音像出版社

“爱未来” VCD DVD 新品精选

《走进新上海》

——国内第一张 6 语种 DVD 出版发行

△国内首张 6 语种（汉、英、日、德、法、俄）DVD 光盘。

△片长 90 分钟，语言地道，发音纯正，观赏性强。

△完美体现了新上海国际大都市的风貌。

《最新自学英语国际音标》	VCD	1 片
《日语语音》	VCD	1 片
《法语语音》	VCD	1 片
《西班牙语语音》	VCD	1 片
《德语语音》	VCD	1 片
《葡萄牙语语音》	VCD	1 片

最新外语语音教学 VCD 系列，片长 60 分钟，附文字材料。
语音纯正，讲解清晰，易懂易学。

《游学美国》 VCD 30 片

新世纪美国英语教材，由美国外语教学片权威机构美国金头脑录影带公司在美国实地拍摄制作。

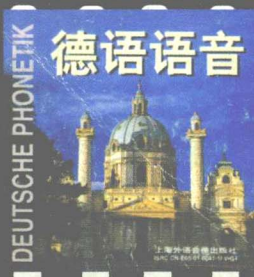
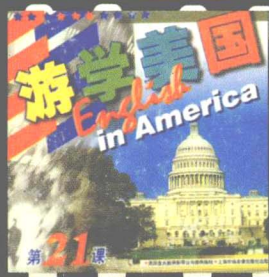
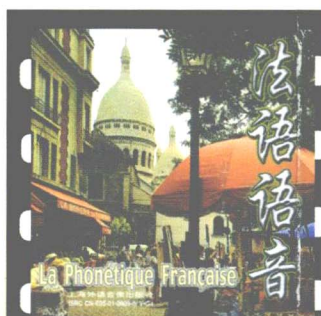
上海外语音像出版社向您提供爱未来牌外语音像制品
全国各地外文书店、新华书店及音像书店有售

地址：上海大连西路 550 号

邮编：200083

电话：(021) 63248699

传真：(021) 65421747



超小 超炫
Soc
System On Chip
高科技的代表作

EZg0660

1+1 特惠套装

语音数码复读机 450 秒超长循环复读

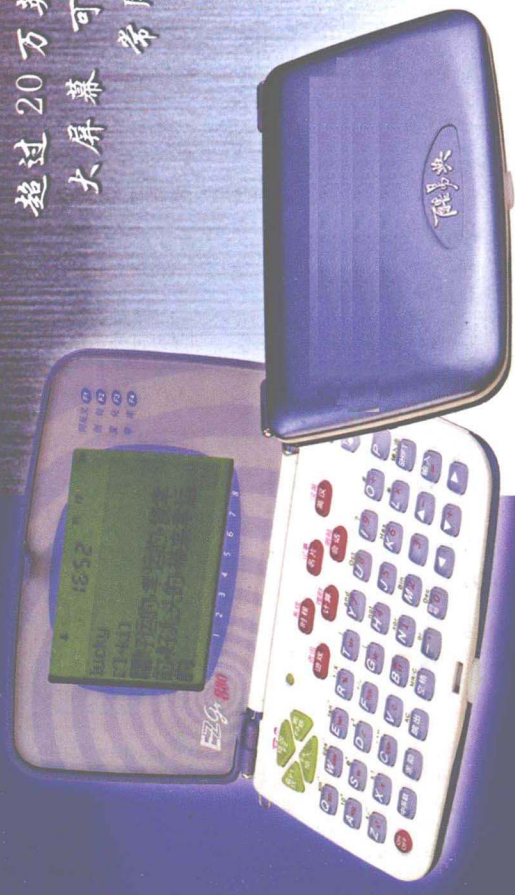
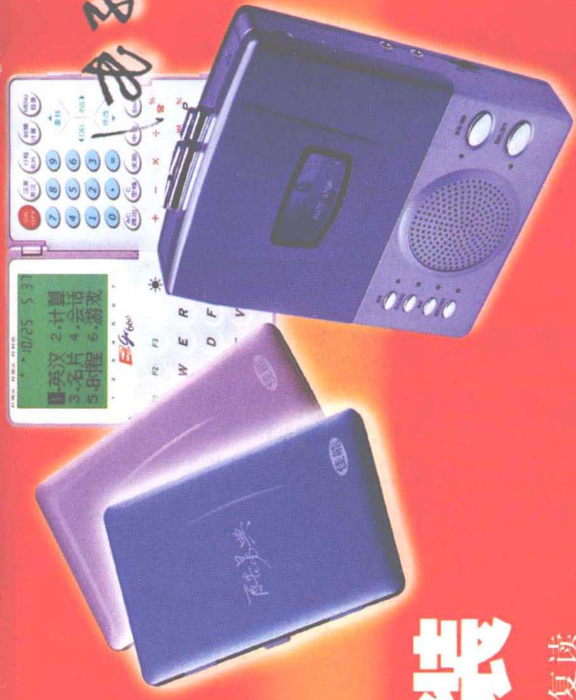
电子词典

800 组名片 15 万英汉汉英词汇

超薄机身仅厚 7 毫米

竖版设计独家首创 数字键与字母键分离

电子词典，加复读机，学英语如虎还翼！



超过 20 万英汉双向词库
大屏幕 可显示 50 个中文字
常用 1 万词汇例句
名片首码查询
画像式名片管理
10 余种精彩游戏

EZg0880

佳能企业

系出名门 科技精品

酷易典

佳扬电子科技有限公司
MINIPALM ELECTRICAL TECHNOLOGY CO., LTD

服务热线：010-64278338-42 转 610/620 邮编：100013 北京市东城区和平里东街民旺乙 19 号中粮凯达大厦 603 室

<http://www.easygo.com.cn> [e-mail:easygo.com.cn](mailto:easygo.com.cn)

TECSUN
德生牌收音机

2001年实惠、热销机型

R-908 超薄型调频/中波/短波全波段收音机

R-908 超薄型全波段收音机作为经济实惠、普及型产品投放市场以来，以其出人意外的短波接收力，极高的性价比赢得了众多广播爱好者的一致好评。

学生一族听广播、学外语之利器

- 采用流线型设计，银白色机身，大方典雅。
- 体积纤巧，轻薄，特别方便外出携带使用。
- 9波段接收系统，敏锐地接收来自世界各地的电波。
- 采用最流行的优秀收音机集成电路，灵敏度、信噪比、选择性好，耗电少（两节五号电池供电）。
- 超强短波广播接收能力，稳定、清晰。
- 高品质喇叭，音质优美，声音宏亮。
- 设有电源和调谐指示灯显示。
- 随机附送精美收音机布袋及耳机。
- 实物尺寸：高125×宽73×厚25(毫米)
- 外观专利号：00323725.7

欢迎浏览德生网站：<http://www.tecsun.com>

欢迎参观我公司的中外收音机历史陈列室

地点：广州市环市中路203号恒生大厦11楼（广州电视台侧） 电话：020-83506081

请新疆、青海的德生收音机用户注意，我公司已在乌鲁木齐、西宁增设了售后服务点，详细地址如下：
乌鲁木齐市：新疆德生电器经销部 地址：新疆乌鲁木齐市长江路69号2楼2号 电话：0991-5888262 邮编：830001
西宁市：青海百货股份有限公司青百商场 地址：青海省西宁市五四大街39号 电话：0971-6146053 邮编：810001



R9702

超薄型高灵敏度
全波段立体声收音机

数字显示+二次变频



R-333

便携式全波段数码
钟控收音机

数码钟控



PL757A

数字调谐式全波
段立体声收音机

定时开机型

东莞市德生通用电器制造有限公司

公司与工厂地址：中国广东省东莞市东城区火炼树工业区 邮编：523123 电话：0769-2455117 传真：0769-2455117

德生牌收音机各地区代理商：

华南地区 广州百家汇 020-86699620 西南地区 成都深发 028-3352003 上海市 上海君和 021-65354951 浙江省 杭州广播电视 0571-8087217 深圳市 深圳德劲 0755-6940425 甘肃青海 兰州德生 0931-861312
华北地区 北京天悦 010-64241581 华东地区 南京德汇 025-4206107 重庆市 重庆渝波 023-63830161 福建省 福州德生 0591-7602798 成都市 成都德生 028-4359951 武汉市 武汉百汇 027-85413212
致消费者：●德生牌收音机在全国大城市各商场均有销售。●由于产品脱销或销售网点未覆盖到中小城镇的消费者，请直接与我公司联系邮购。●德生牌收音机全部实行三包，原厂保用。详情请参阅随机产品保用书。●恳请用户随时向我公司反馈产品的质量及使用情况。

报刊代号 82-506

国内统一刊号 CN11-3310/H

广告许可证号 100004000009

定价4.00元

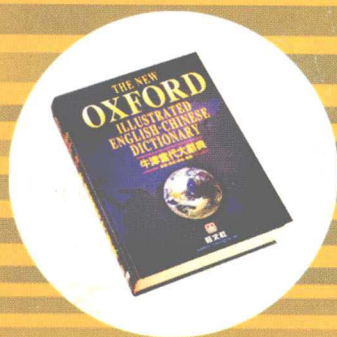
快译通

子辞典系列 英语好, 让你更牛

100%

收录

《牛津当代大辞典》 经典词汇



- 内置各种功能及学习参考资料
- 真人女声发音, 音色悦耳动听

- 28万多英、汉词汇量 ● 六大辞典相互跳查
- 真人英、日语会话发音 ● 全能中文电脑记事
- 联接个人电脑 ● 13种精彩游戏

仅售: **698元**



EC3600 牛津

电子辞典

GSL 权智集团
GROUP SENSE LTD.



京分公司 68472638 上海分公司 63601479 广州分公司 87313096 西安分公司 7446944 武汉分公司 85712801

濮阳通汇 82685742	北京联讯通信 63951995	天津业普 27300250	天津思拓 24218811	石家庄隆基 7016785	郑州华瑞 6219111	西兰华 6186992	青岛鹰翔 3888188	潍坊鹰翔 8275700	济南鹰翔 6461057	烟台广联 6623008
中创 2345111	临沂德信 8213446	济宁国都 2887099	泰安同光 8330728	淄博铭星 2188887	烟台铭星 6214496	威海兄弟 5206984	南京金三胞 4791888	杭州三胞 87131695	安徽金色年华 2649031	温州智权 88380343
联发 3820681	义乌康丰 5361538	龙岩海运 2221435	厦门欣峰 5820111	福州欣鹰 7535648	广州新南方 83390146	汕头东南星 8164827	深圳千田 3188092	海南佳进 66211391	南宁振华 5861666	柳州航洋 2832592
月星辰 5554118	南昌环亚 6285188	湖南九州 4130888	武汉权星 85712546	十堰邦信 8217810	长春远见 8989683	吉林远见 2457127	大连金宏 2805656	沈阳金脉龙 23969511	沈阳鸿丰 23286318	哈尔滨中方天际 4653111
方天际 6667772	四川恒基 6060811	重庆名仕 63531020	昆明忆通 5195265	贵阳凌云 5841414	贵阳桑夏 5841964	西安金字典 7889500	兰州万事达 8449999	西宁新世纪 8458400	银川九州方圆 6025808	乌鲁木齐市 2300341

从 2001 年 1 月起 《英语沙龙》有了自己的有声版!



有声版每月与杂志同时发行, 定价: (两盒) 15 元。读者可向各地销售《英语沙龙》的国营或私营书店及报摊寻购; 也可向本刊编辑部邮购, 具体邮购办法请见本期正文最后一页。有声版批发电话: 65129295, 传真: 65265906; 邮购电话: 65265943。

● 流行金曲 ●



Say

我说

by Creed from the album Human Clay

(乐队简介请见第 28 页)

尘埃终于落在人之泥的地上

仅有足够的光显露出来

区别白天和黑夜

我们既不完善, 却又空虚

因为造人者已经离去

那怪谁呢?

我们无疑将融入雨里

我说

你的灵魂没精打采, 寂静如此死气沉沉

就像没有视觉的孩子, 让做什么他们都遵循

你被带进沙漠, 因为你的力量必将消失

那怪谁呢?

我们无疑将融入雨里

我说

发狂, 分裂, 集中

充斥着世界

于是产生了我们称为人类的误区

但我并不认识他

不, 我并不认识他

因为他一派谎言, 我说

Dust had settled on everything.

尘埃落在一切上。

klei

The dust has finally settled on the field of human clay

Just enough light has shown through

To tell the night from the day

We are incomplete and hollow

For our maker has gone away

Who is to blame?

We'll surely melt in the rain

Say I

The stillness is so lifeless with no spirit in your soul

Like children with no vision do exactly what they're told

Being led into the desert

For your strength will surely fade

Who is to blame?

We'll surely melt in the rain

Say I

Frantic, faction, focus

The world breathes

And out forms this misconception we call man

But I don't know him

No, I don't know him

Because he lies Say I



□ 晓茵 选译

English Salon
January 2001

目 录

本刊专访 OUR INTERVIEW

- * 澳大利亚专家谈海外学习(2 键)①.....本刊记者 李昕 7

英语诊所 ENGLISH CLINIC

- 尴尬的英文告示.....思捷 14
打电话用语中的对与错.....文凤 编译 57

翻译技巧 TRANSLATION SKILL

- 反射的爱与恨.....张小娴 中文 戴晨 英译 陈文伯 校注 17

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- * 士梅专栏:你为何想学英语?②.....by Michelle Chang 幽娴 译 12

中学生英语天地 ENGLISH FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

- 美国中学生作文选:在他们眼中我们都一样... by Denise 秋海 李虹 译 20
* 阅读伴我成长:The Key to Love ③.....高丽娜 选编 杨阳 审订 38

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- 新词手册:金桥工程.....黄杰 选译 11
名词新解.....陈德彰 编译 14
网络用语.....黄德先 16

留学指南 TO STUDY ABROAD

- 澳大利亚的高等教育.....编者 46
2000 年最佳商学院.....梅萍 选译 51

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- 病毒如何侵入你的电脑.....袁艳平 选译 19
* 移动的办公室④.....黄杰 陈冷艳 选译 32
十种最聪明的机器.....王易仓 编译 58

商业英语 BUSINESS ENGLISH

- 朱总裁专栏:国际商务英语写作.....朱伟灵 18
商务礼仪:名片(三).....曼诚 选译 56

异域风情 THINGS IN OTHER PARTS OF THE WORLD

- * 美国校园生活:如何克服文化冲突⑤.....北疆 选译 24
一些国家的违规处罚.....by Dan Wallis 捷青 选译 33

世界知识 WORLD KNOWLEDGE

- 世界最大的湖泊.....士雨 51

音乐世界 MUSIC WORLD

- * 流行金曲:我说⑥.....晓茵 选译 1
* “信念”:一支充满活力和激情的乐队⑦.....星辰 选 蔡静 译 28

文艺天地 LITERATURE AND ART

- 理想诗人雪莱(二).....袁克安 选注 41
* Yee 和 Lan 的爱情故事⑧.....王莘 选译 47
* 危急时刻(一)(3 键)①.....肖枚 选译 54

环境保护 ENVIRONMENTAL PROTECTION

- * 噪音,人类的杀手②.....言午 选译 45

自然之友 LOVERS OF NATURE

- * 美好的晚年③.....by Yvonne A. Martell 晓月 译 26

亲爱的读者:

七年来,在全国广大读者与社会各界英语专家的鼎力支持下,本刊终于走出了一条办刊、出书、办学,有利于社会,有利于人才成长的道路。随着《英语沙龙》事业的快速发展,我们需要向社会公开招聘如下人才:

1. 英语专业毕业生或 35 岁以下英语专业毕业的在职人员,英语口语流利者优先。培养方向:英语记者、编辑。
2. 从事英语教学且具有较好的英语口语水平的全职或兼职教师,年龄不限。

编辑部在收到应聘者寄来的简历并经审核后,将通知本人参加面试的时间。联系电话:65265952。

□编者



主办者:世界知识出版社
出版者:英语沙龙编辑部
地 址:北京东城干面胡同 51 号
邮政编码:100010

印刷者:世界知识印刷厂
国内总发行:北京市邮政局
订购处:全国各地邮局
报刊代号:82—506
国外代号:M1251
国内统一刊号:CN 11—3310/H
国际标准刊号:ISSN 1005—1813
编辑部电话:65265944
编辑部传真:65265952
邮购部电话:65265943
电子函件:esalon@263.net
广告部电话:65236331 65265938

YING YU SHA LONG

主 编: 吴龙森

常务副主编: 穆 媛

副主编: 陈美华 姜一平

(顾问按姓氏笔划排序)

顾 问: 王易仓 朱士清

朱维芳 任小萍 危东亚

刘黛琳 张卫族 陈文伯

高厚堃 梅仁毅 蒋 英

程慕胜 裘克安 熊德轶

薄 冰

责任编辑: 杨 骏 许 新

技术编辑: 王 娟

封面设计: 陈天红



点燃奥运圣火的弗里曼

下期预告

●中国加入 WTO 成为现实后,将会出现何种情形?《WTO 对中国电信业的冲击》将是不言自明的。对此我们何以应对?

●如果你看到美国是如何庆祝情人节,你便会了解美国文化的一部分——《美国人的爱情观》。

●《惠普的创业者》成就了企业管理的“惠普模式”,其创业之路与经营之道,对目前深化企业改革的我们,当有所启示。

●爱尔兰都柏林以西的几名男孩凭着不懈的奋斗,力图使“西部生活”誓必成功。

成功者之路 ROAD TO SUCCESS

如何在工作中不断进取:综观全局..... 海逸 选译 36

开心一刻 A MINUTE OF FUN

有奖问答..... 编者 31
漫画欣赏..... 编者 31
生日猜想..... 萌宜 选编 31
别人看不懂我写的字..... 清远 选译 40

体坛掠影 SPORTS AND SPORTSMEN

* 弗里曼:澳大利亚的女英雄④by Graham Thomas 许歆 选译 34

银幕觅踪 MOVIES AND STARS

查理的天使..... 依旧 选 蔡静 译 4
德鲁·巴里莫尔:《查理的天使》的主角..... 星辰 选 蔡静 译 5
精彩电影对白选段:飘..... 朱维芳 谭务凤 选译 52

新闻英语 NEWSPAPER ENGLISH

* 新时代 新哲学 ⑤.....by Gerry McGovern 王绍祥 选译 15
热点回视..... 三石 选译 27

潇洒人生 THE FUN OF LIVING

* 生活是个测验 仅仅是个测验⑥..... by Richard Carlson 逸然 译 10
感悟生活..... 忆玖 选译 16
绅士的基本品质..... 如水 选译 35
在生活中学习..... 明达 37

生活小常识 PROBLEMS IN DAILY LIFE

防止电脑引起的视疲劳..... 倪皓 选译 37

情感世界 EMOTIONAL WORLD

* 我所记得的⑦..... 明达 选译 22
爱为何物..... 杨行胜 25

军事天地 MILITARY WORLD

陈伯江大校专栏:太空战..... 陈伯江 48

外交频道 DIPLOMATIC CHANNEL

* 一场外交游戏⑧.....by Tom Clancy 士雨 编译 42

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)..... 编者 30
本刊启事..... 编者 48
“益友老师”信箱..... 编者 60
英语沙龙外语培训学校 2001 年开设的各类常规班..... 编者 61
本刊外语培训学校 2001 年英语冬令营开始招生..... 编者 62
《新世纪英语教学论丛》征稿启事..... 编者 62
封面图片:希望..... 羽童 供图

注:我们在出版有声版的同时,也保留了通过 2857 电话听英语的节目。北京地区的读者欲收听标有*的有声读物,可拨打 2857 收费电话,然后按 2 或 3 键,听到电话提示后再按本栏目文章标题后所标数码键,即可在 24 小时内随时收听该文。其中,9 键为快进,0 键为快退。2857 中的录音内容与本刊有声版是一致的,外地读者如需要有声读物,可向销售《英语沙龙》杂志的书报摊寻购或向本刊编辑部邮购。

CONTENTS



美国 2000 年 11 月出品

Director 导演: McG 麦肯·金

Main Cast 主要演员: Camerin Diaz 卡梅伦·迪亚兹 (as Natalie 饰纳塔利); Drew Barrymore 德鲁·巴里摩尔 (as Dylan 饰迪伦); Lucy Liu 刘玉玲 (as Alex 饰亚历克斯)

影片简介: 本片是好莱坞旧片翻拍热潮中推出的作品, 取材于 70 年代红极一时的同名侦探电视系列剧。当然, 片中天使更美(好莱坞当红美女), 功夫更硬(现代科技显灵), 任务更重(拯救世界), 打打杀杀, 好不热闹。 □ 依旧 选 蔡静 译

① A trio of elite¹ private investigators armed with the latest high-tech tools, high-performance vehicles, martial arts techniques and a vast array² of disguises unleash³ their state-of-the-art⁴ skills on land, sea and air to track down a kidnapped computer ace⁵ and keep his top-secret voice-identification software out of lethal⁶ hands.

They're beautiful, they're brilliant, and they work for Charlie. Natalie, Dylan and Alex, alongside faithful lieutenant Bosley, must foil⁷ an elaborate murder-revenge plot that could not only destroy individual privacy worldwide, but spell the end of Charlie and his Angels.

Eric Knox, the handsome, brainy⁸ founder of Knox Technologies, has just been kidnapped from his own office. Knox has designed a voice-identification software program that works more accurately than current fingerprinting techniques--a scientific breakthrough⁹ that would mean disaster in the wrong hands.

Following Knox's disappearance, Knox Technologies' President Vivian Wood knows there's only one man --

三名私人侦探精英装备着最先进的高科技武器、性能精良的车辆、武功绝技和眼花缭乱的伪装, 在海、陆、空施展她们的盖世本领, 追寻一名被劫持的计算机专家, 确保其绝密的语音识别软件免落凶犯之手。

她们漂亮、伶俐, 全都效力于查理。纳塔利、迪伦、亚历克斯及忠实的中尉博斯利, 必须破解一桩错综迷离的报复性杀人阴谋, 它不仅会摧毁世界范围的个人隐私, 还意味着查理和天使们的灭亡。

艾里克·诺克斯英俊、智慧, 是诺克斯科技公司的创始人。他刚刚在自己的办公室被人绑架。诺克斯设计出了一套语音识别软件程序, 比目前的指纹辨认技术更为精确, 这是一项科学突破, 落入恶人之手便意味着灾难。

诺克斯失踪后, 诺克斯科技公司总裁维维安·伍德知道只有求助于一

NOTES 注释:

- ① 1. elite[ei'li:t] *adj.* 杰出的, 卓越的
2. array[ə'rei] *n.* 显眼的一系列, 大量
3. unleash[ˌɪn'li:ʃ] *vt.* 发动, 发出
4. state-of-the-art *adj.* 最优良的
5. ace[eis] *n.* (在某一方面)成绩超群的人

6. lethal[ˈli:θəl] *adj.* 危险的, 致命的
7. foil[foi] *vt.* 挫败, 智胜, 击退
8. brainy[ˈbreɪni] *adj.* (□)有才能的, 聪明的
9. breakthrough[ˈbreɪkθru:] *n.* 重大成就, 突破
10. geisha[ˈgeɪʃə] *n.* (日)艺妓, 日本妓女

and three smart, sexy detectives -- to turn to. Hired to track down Knox, Charlie's Angels set their sights on his rival, Roger Corwin, who owns Red Star Systems, the world's largest telecommunications satellite network.

Undercover as geishas¹⁰, belly dancers and racecar drivers, the Angels and Bosley search for clues and further infiltrate¹¹ Corwin's circle of friends and business associates. It appears the Angels are well on their way to solving their biggest case yet... until Dylan responds to a mysterious phone call that puts all their lives--including Charlie's -- in danger once again.

Jumping out of planes, rewiring¹² computers, going undercover--it's all in a day's work for Charlie's Angels as they must dish out equal doses of cool detective work, combat skill and lethal feminine charm to survive their riskiest assignment ever.

个人和三名机智性感的侦探。受雇查寻诺克斯的下落,查理的天使们将目光瞄准了他的竞争对手罗杰·科温,他拥有世界上最大的卫星电信网络——红星系统。

假扮成艺妓、肚皮舞演员和赛车手,天使们和博斯利开始搜寻蛛丝马迹,并进一步混入科温的朋友和生意伙伴中。眼看天使们即将破获她们这件最重大的案件——迪伦突然接听了一个神秘电话,令她们以及查理的性命都再度危在旦夕。

从飞机上纵身跃下,改写电脑程序,从事秘密活动——这些都是查理的天使们的家常便饭,因为她们必须显现同样的镇定谨慎、搏击技巧和致命的女性魅力,才能在她们所承担的最危险的任务中安然无恙。

德
鲁
·
巴
里
莫
尔
—
《
查
理
的
天
使
》
的
主
角

演员简介:你相信好莱坞创造神话吗?德鲁·巴里莫尔就是好莱坞神话。她曾是童星中的佼佼者,后又成为颓废堕落的典型,如今却是浪子回头的楷模,尝遍了演艺圈中的酸甜苦辣,她成熟自信地迎接未来的挑战。

DREW BARRYMORE

The Leading Role of the Film Charlie's Angels

② Inheriting both halves of her famous family's theatrical and cinematic legacy¹, actress Drew Barrymore demonstrated a captivating² flair³ for performing and an equally eye-opening penchant⁴ for public notoriety when barely into her schoolgirl years. She first made her mark at age 7 playing dress-up and sharing a smooch⁵ with a stranded alien botanist in Steven Spielberg's mega-successful *E. T.*, and ascended to cult-celebrity status two years later as the star of the Stephen King adaptation *Firestarter*. Fortunately for Barrymore, that was enough to maintain Hollywood's interest in her professional career for a good long while, as she thereafter entered into a wildly troubled adolescence⁶, every tumultuous⁷ detail of which was writ large⁸ in the tabloid⁹

女演员德鲁·巴里莫尔继承了其大名鼎鼎的父母在戏剧和电影两方面的才华,刚进入学龄就展现出引人注目表演天分,也同样喜好在公众中扬名,令人惊叹。她第一次出名时年方7岁,在斯皮尔伯格大获成功的影片《外星人》中身着奇装,和一位身陷困境的外星植物学家相拥相吻,并于两年后担任根据史蒂芬·金小说改编的电影《纵火者》的主角,从而跻身于受人崇拜的名流之列。对巴里莫尔而言幸运的是,这足以令

NOTES 注释:

11. infiltrate ['ɪnfɪltreɪt] vt. (使)(人员等)渗透
12. rewire ['ri:waɪə] vt. 给...重新配线

2. captivating ['kæptɪveɪtɪŋ] adj. 迷人的

3. flair [fleɪ] n. 天赋,才能

4. penchant ['pentʃənt] n. 偏爱,爱好

5. smooch [smu:tʃ] n. 搂抱亲吻

6. adolescence [ædəʊˈlesəns] n. 青春期

7. tumultuous [tju:ˈmʌltjuəs] adj. 骚动的

8. writ [rɪt] large 显然夸大了的

- ② 1. legacy ['legəsi] n. 遗赠

press. The remarkably resilient¹⁰ youngster, characterized at the height of her teenage woes by longtime pal Spielberg as being “13 going on 29,” bounced back both professionally and personally by age 21, when her riveting¹¹ cameo¹² in *Scream* electrified her flagging career.

Drew was born in Los Angeles just months after her actor father and actress mother parted company for good. Baby Drew appeared in a Puppy Choice Dog Food commercial at age 11 months, and was just 2 when she got her first movie role. Two years later, she told her mother, “I really want to act,” and her wish was granted just one year thereafter, when the precocious¹³ 5-year-old made her feature-film debut with a small role in 1980's *Altered States*. The dam burst¹⁴ in 1982, when her supporting turn in *E. T.* thoroughly charmed critics and viewers around the globe.

On top of the cinematic world before she was old enough to worry about acne¹⁵, Barrymore embarked on a long downward spiral in 1984 -- a drunker, then came marijuana¹⁶, cocaine¹⁷ and an attempt to suicide. In 1989, Barrymore finally managed to lay her addictions aside, a personal triumph she celebrated by becoming legally emancipated at age 15.

Her acting career at long last began to recover in the wake of a striking turn in the thriller *Poison Ivy*. At age 20, her professional rebound continued with roles in *Mad Love*, *Batman Forever*, and *Boys on the Side*. In 1996, *Scream* completed Barrymore's career rebirth, which she capped by delivering a well-reviewed performance in Woody Allen's *Everyone Says I Love You*. Fully restored to the good graces of the viewing public, she kicked off 1998 by striking sparks with Adam Sandler in the hugely successful romantic comedy *The Wedding Singer*. Later in the year, she demonstrated impressive drawing power playing a 16th-century Cinderella in the surprise summer blockbuster *Ever After*, and won further critical kudos¹⁸ for her charming lead performance in the darkly comic *Home Fries*.

Since 1994, she has managed her own production company, Flower Films, and she served as executive producer of the movie, *Never Been Kissed*. 2000 saw Barrymore in *Charlie's Angels* with Hollywood hot star Cameron Diaz.

她在职业生涯的很长时间内都使好莱坞对她兴趣不减,因为此后她就开始了麻烦重重的少女时代,每次麻烦都被小报媒体大肆渲染。这位出奇顽强的年轻人,曾在少年烦恼高峰期被多年好友斯皮尔伯格描述为“向29岁进军的13岁少女”,21岁时在事业和人格上又都东山再起,《尖叫》中引人入胜的表演使她萎靡停滞的事业为之一振。

德鲁是在做演员的父母永久分居仅数月后降生于洛杉矶的。当还是11个月的婴儿时,德鲁就在一部“狗宝宝选食物”的电视广告中露过脸。她获得第一个电影角色时也才两岁。两年后,她告诉妈妈:“我真地想演戏”,而她的愿望仅在一年后就实现了,这个早熟的5岁小姑娘在1980年的故事片《美国巨变》中生平头一回塑造了一个小角色。1982年,她在《外星人》中扮演的配角完全倾倒了全球的影评家和观众,一炮打红。

巴里莫尔尚未到为粉刺发愁的年龄就已处在电影界的颠峰,此时她在1984年走了长长一段下坡路——酗酒,接着又吸食大麻、可卡因,还曾企图自杀。1989年,巴里莫尔终于设法戒掉了不良嗜好,15岁的她以合法的自由之躯欢庆这次自我胜利。

随着在恐怖片《毒常青藤》中出色的表演,她的演艺生涯终于开始复苏。20岁时,她的演艺事业继续回升,她在《疯狂的爱》、《永远的蝙蝠侠》和《男孩靠边站》中出演了一系列角色。1996年,《尖叫》实现了巴里莫尔事业的复苏,她在伍迪·艾伦执导的《人人都说我爱你》中受到嘉评的表演更锦上添花。1998年伊始,重获观众青睐的她和亚当·塞德勒相得益彰的表演,又为浪漫喜剧片《婚礼上的歌者》赢得巨大成功。同年晚些时候,她在令人惊奇的夏季火爆片《永远》中饰演一个16世纪的灰姑娘,表现了出众的吸引力。她还在黑色喜剧片《家庭野餐》中担纲主演,迷人的演技获得了影评界更多的赞誉。

1994年以来,她一直打理自己的制片公司——鲜花影业公司,还担任了影片《从未被吻过》的执行制片人。2000年,巴里莫尔和好莱坞红星——卡梅伦·迪亚兹联袂出现在《查理的天使》中。

□星辰 选 蔡静 译

NOTES 注释:

9. tabloid [ˈtæbloɪd] *adj.* 通俗小报的

10. resilient [rɪˈzɪliənt] *adj.* 适应性强的

11. riveting [ˈrɪvɪtɪŋ] *adj.* 饶有兴味的

12. cameo [ˈkæmiəʊ] *n.* (电影中)名演员演的小角色

13. precocious [priːˈkɒʃəs] *adj.* 早熟的,超前的

14. dam [dæm] *n.* 坝,堤; the ~ burst 水坝冲决

15. acne [ˈæknɪ] *n.* (医)痤疮,粉刺

16. marijuana [ˌmæɪrjuːˈɑːnəl] *n.* 大麻毒品

17. cocaine [ˈkəʊˈkeɪn] *n.* (药)可卡因,古柯碱

18. kudos [ˈkjuːdəs] *n.* (□)名声,威信

Australian Expert on Overseas Study

澳大利亚专家谈海外学习

□本刊记者 李昕

编者按：梅卓琳博士祖籍英国，是澳著名汉学家之一，曾任澳驻华使馆文化参赞、公使衔商务参赞、澳驻香港总领事。并曾担任澳中理事会常务主任。现在悉尼大学任教。

Lixin: Ms. Jocelyn Chey, as far as we know, there are more and more Chinese students studying in Australia. I've had an interview with the Australian counselor of education--Mr. Watt, and got informed that there are nearly 20,000 Chinese students in Australia. Since Australia is a multicultural and unique society, it is probably hard for Chinese students to fit in with it. As a native Australian, do you have any suggestions or recommendations for our youth?

Ms. Jocelyn Chey: Well, it's a pity that my friend is not here. She is teaching English as a foreign language and she used to work in Beijing, now she is teaching in Sydney. I can tell you some of the stories, which she told me which are actual cases about Chinese students. Recently she had a class sponsored by Shanghai Yangpu district. The education commission set a group of high school English language teachers to Australia and they are going to introduce a new English language text book in Shanghai. So these teachers spent two months taking classes with my friend and they learnt a lot. They got back with some new teaching methods. But they also learned a lot about Australia, because they were staying in families, each one with a different family. This was organized by the college where they were studying. They have an office called Home Stay Program taking charge of it. To begin with, they came to class and told my friend they were not very happy; they didn't like the food or whatever. And what my friend said was "Just be patient. Don't make a change straight away. Just stay where you are for a few weeks. Then if after two weeks, you still don't like it, that is the time to change." After two weeks, they all loved it. They got to know the family, the children, the dog and the cat, and they went out with the family at the weekend. So, by the end of two months, they said they really had a good time. But one of the things, which they were not prepared for was that Sydney is full of all different kinds of families. Because you know, Australia attracts migrants from all over the world.

As for Chinese students, they have to be a little bit more

李昕：梅卓琳女士，据我们了解，有越来越多的中国学生在澳读书。我采访过澳大利亚（驻华使馆）教育参赞万先生，获悉目前在澳大利亚有近两万名我国学生。由于澳大利亚是一个有着多元文化的独特的社会，所以对中国学生来说或许较难适应。你在澳大利亚土生土长，对我国年轻人有何建议或劝告？

梅卓琳女士：哦，很遗憾我的朋友不在这儿，她教授英语，作为外语来教。她曾在北京工作过，而今在悉尼执教。我可以给你讲几个故事，那是她告诉我的关于中国学生的真实事例。最近她教了一个由上海市杨浦区资助的班。该区教委派了一组中学英语教师赴澳。他们准备在上海引入一套新的英语教材。所以这批教师赴澳跟着我的朋友上了两个月的课，他们学到了很多，带回国一些新的教学法。但他们也了解了许多关于澳大利亚的事情，因为他们住进了当地居民家里，一人住一家。这是由他们学习的大学安排的。一个叫“住家分派计划办公室”的机构负责此事。刚开始，他们去上课时告诉我朋友，说他们不太高兴；说他们不喜欢那些食物等等东西。而我朋友则说，“耐心一点儿，不要马上就做改变。先呆上几周再说。如果两周后，你们还是不喜欢，那就该改变了。”两周后，他们都喜欢上了。他们结识了这家人、孩子、狗和猫；周末时他随他们一家一起出门。所以，两个月过完时，他们说他们过得真开心。但有一件事他们没料到，悉尼的居民家

To all the readers of English Salon:

I wish you every success in
your language studies
and great happiness in
your friendships.

Socelyn Chey

致《英语沙龙》所有读者:

祝你们在语言学习上取得成功,尽
享友谊欢乐。

梅卓琳

open-minded. After all, we didn't go overseas to find the country just the same with our own. So if you go overseas, you should expect things to be different. I hope the Chinese students just be patient and look on the bright side and find some things to enjoy.

Li: Yes, but to open up one's mind, one needs to prepare. How do you recommend them to do before going abroad?

Ms. Chey: I think, for any student when they are going overseas, they worry a little bit about whether they will be lonely, whether they will be homesick, missing the family, and whether they will be safe. So if the student has always lived at home with the family and has no experience of being independent, it will be hard for him to get used to being overseas. I think, my impression is that some families have spoilt their children. So perhaps, compare with Australian young people, Chinese young people are not so used to being independent, traveling on their own. So I think the most important is kind of mental preparation. To ask am I prepared to rely on myself and on my own resources. Perhaps in preparing to go overseas, people could start by trying some independent traveling in China, in the country they know the language. So if you can't travel alone in your own country, it will be obvious more difficult to travel in another country.

We mentioned safety, yeah? Really Australia is quite a safe place. The reason it's safe is that there is not the same level of poverty in Australia than you find in many Asian countries. We have a social security system, so if people are unemployed, they will get government support. Unfortunately, we do have crime, and crime in Australia is mostly related with drugs. There are some places in any big city which I will not go to, because I know these places are where the drug dealers are. And in those areas, people are addicted to drugs. They need money to buy drugs, so they may break into houses, etc. Usually, when you go to a city, the first thing is to find out from the local people which are the safe places to go and which places are not safe to go.

And then just keep away from those places. These are practical things and I

庭各种各样,不都相同。如你所知,澳大利亚吸引了来自世界各地的移民。

对中国学生而言,他们的思想得更开阔一些,毕竟,我们出国并不是为了发现这个国家与自己的祖国别无二致。所以,你到了国外,就得想着这里的事物与国内不同。我希望中国学生能耐心一些,要看到事物好的一面,尽量多找些乐趣。

李:是的,但思想开阔也需要有所准备。你对即将出国的人们有何劝告?

梅女士:我想,每一个即将出国的学生,他都会担心自己是否会孤独,是否会想家、想念家人,以及自己是否会很安全。所以,如果某个学生一直在家里跟家人住在一起从未独立过,那他要适应海外生活是比较难的。我认为,我印象里有些家长把他们的孩子都宠坏了。或许与澳大利亚的年轻人相比,中国的年轻人不太习惯独立生活,孤身出远门。所以,我认为最重要的是要有点儿心理上的准备。问问自己,你是否准备好了依靠自己来排忧解难。或许在准备出国时,可以先试着独自在中国旅行,在自己的母语国。这样,如果你在自己国家都不能孤身旅行,很显然在另一个国家旅行就更困难了。

我们提到了安全,对吧?澳大利亚真是个很安全的地方。说它安全是因为澳大利亚的贫困状况与许多亚洲国家的不在一个水平上。我们有社会保障制度,因而人们一旦失业,他们会获政府援助。然而遗憾的是,我们也有确有犯罪;在澳大利亚,犯罪大都与毒品有关。在每个大城市都有那么一些地方我都不会去,因为我知道那儿是毒品贩子的地盘。在那些地区,人们吸毒成瘾,他们需要钱来买毒品,他们会破门入户行窃,如此等等。通常,当你抵达一城市,要做的第一件事就是从当地居民那儿打听到哪儿是安全的地方,哪些地方不安全不要去,远离那些地方。这些都是些实用的东西,我希望阅读《英语沙龙》的人在出国学习前都要考虑一

hope that people who read your *English Salon* will think about it before going overseas to study.

Li: As a famous sinologist and a diplomat with wide range of experience, you have a thorough understanding of both sides' culture. For you, you can speak excellent Chinese. What do you think is the cultural difference that makes foreign language learning a difficult thing? How to overcome it?

Ms. Chey: Well, the obvious thing in learning every foreign language for me and for you is the fear of making mistakes. I remember my teacher once said that for a small child, if he doesn't fall down, he will never grow up. Because when a little baby learns to walk, he frequently falls over. But they are not afraid of falling over and that's why they can learn to walk. Anyone who just sits where they are and fears of falling over will never make any progress. If you are learning a foreign language, you got to overcome this fear and say something even if it is the wrong thing.

My view is that Chinese students are very good at understanding on what they read, but not so good at speaking and listening. Well, English of course is difficult, because there are so many different accents. So for speaking, generally we think it is the weakness of a foreign language learner.

Li: As a language learner, yourself, do you have any good lessons to share with our readers?

Ms. Chey: I can tell you this. I learned Chinese old-fashionedly, so I learned to read, write and there was no oral exam. So it was very difficult for me to speak. Then after I graduated from university I decided this is very bad, for I was going to work in Asia and I must learn to speak Chinese. So I found a very good teacher. By the time I was in Hong Kong, it was not possible to study standard Chinese there. Fortunately, my teacher came from Beijing, so I learned good standard Chinese accent, not Cantonese accent. And my teacher's wife and two children also just came from Beijing. My teacher became very good friend to me and used to invite me to his home. I played with the children. Each week when I went there, I would prepare before I went some English stories to tell the children. I would write down and try to tell them the stories in Chinese for the children was only five or six years old and didn't know any English at all.

I think the key to learning to speak a foreign language is that people don't criticize you if you say the wrong thing. While for me, I practiced a lot with children and I didn't worry about whether I made a mistake. So after six months, I could speak Chinese pretty well. My advice is that if you want to speak English well, practice with your friends as much as possible.

Li: You hit the point. Thank you very much.

下这些情况。

李: 作为著名的汉学家和有丰富经验的外交官,你对两国的文化有着深入的了解。对你来讲,你能讲一口流利的汉语,你认为是哪些文化差异导致了外语学习的困难呢?如何克服?

梅女士: 对你我来说,学任何一门外语最明显的一点就是怕犯错。我记得我的老师曾说,小孩如果不摔跤,他就不会长大。因为小孩初学步时,他经常摔倒,但他们不怕,所以他们学会了走路。任何人如果怕摔跤而老坐在原地,他就不会有任何进步。如果你要学一门外语,你就得克服这种惧怕,开口说,即使出错也无妨。

我觉得中国学生阅读的理解力非常好,但听说能力没那么好。当然,学英语是比较难的,因为有那么多种不同的口音。因此,我们认为说的能力通常是外语学习者的一个弱项。

李: 你本人,作为语言学习者,有什么好经验与我们《英语沙龙》杂志的读者分享吗?

梅女士: 我可以告诉你这个,我学汉语时用的是老式办法,我学了读和写,而当时没有口语考试,因此要我开口说就很困难。后来从大学毕业了,我认定不会说是非常糟糕的,因为我要去亚洲工作,我必需得会说汉语。因此我就为自己找了个很好的老师。那时我在香港,在那里不可能学到标准汉语。幸运的是,我的老师来自北京,所以我学到了很好的标准汉语口音,而不是粤语腔调。我老师的夫人和两个孩子也刚从北京过来。跟老师成了好朋友之后,他常请我到他家去。我跟两个孩子一起玩。每周去他家之前,我都要事先准备好几个英语故事讲给孩子们听。我先写下来,然后用汉语讲给孩子们听,因为他们也就五六岁,一点英语也不懂。

我认为学讲一门外语的关键是,如果你说错了,不会有人批评你。我呢,我跟孩子们练习了大量口语,也不必担心我是否犯了错。这样,6个月之后,我就能讲相当好的汉语了。我建议,如果你想讲一口不错的英文,就多跟朋友们练吧。

李: 这主意不错。

谢谢你。